

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

29 JANVIER 1953.

Projet de loi portant modification de la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer, modifiée par la loi du 6 janvier 1934 et par l'arrêté-loi du 28 février 1947.

PROJET TRANSMIS
PAR LA
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer, modifiée par la loi du 6 janvier 1934 et par l'arrêté-loi du 28 février 1947, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article premier. — La réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer dans le cours et par le fait de l'exécution du contrat de travail est réglée conformément aux dispositions de la présente loi.

» L'accident survenu soit à bord, soit même en dehors du bord, au cours d'un travail ou d'une corvée entrepris ou commandés pour le service du navire ou de l'expédition est, jusqu'à preuve contraire, réputé accident du travail donnant lieu à réparation conformément aux dispositions de la présente loi.

» Sont assimilés aux dommages réparés conformément aux dispositions de la présente loi :

» a) ceux qui résultent des accidents constituant les risques naturels de la navigation;

R. A 4593.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

189 (Session de 1951-1952) : Projet de loi;

82 (Session de 1952-1953) : Rapport;

83 (Session de 1952-1953) : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

27 et 29 janvier 1953.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

29 JANUARI 1953.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 December 1929 betreffende de vergoeding der schade voortspuitende uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, gewijzigd bij de wet van 6 Januari 1934 en bij de besluitwet van 28 Februari 1947.

ONTWERP OVERGEMAAKT
DOOR DE KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

EERSTE ARTIKEL.

Het eerste artikel van de wet van 30 December 1929 betreffende de vergoeding der schade voortspuitende uit de arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, gewijzigd bij de wet van 6 Januari 1934 en bij de besluitwet van 28 Februari 1947, wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Eerste artikel. — De vergoeding der schade voortspuitende uit ongevallen overkomen aan zeelieden in de loop en ten gevolge van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst, wordt geregeld overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

» Het ongeval overkomen hetzij aan boord, hetzij zelfs buiten boord, in de loop van een voor de dienst van het schip of van de zeetocht ondernomen of bevolen werk of taak, wordt, zolang het tegendeel niet is bewezen, als arbeidsongeval beschouwd waarvoor vergoeding verschuldigd is overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

» Worden gelijkgesteld met de schade die vergoed wordt overeenkomstig de bepalingen van deze wet :

» a) deze die voortspruit uit ongevallen welke behoren tot de uiteraard met de zeevaart verbonden gevaren;

R. A 4593.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

489 (Zitting 1951-1952) : Wetsontwerp;

82 (Zitting 1952-1953) : Verslag;

83 (Zitting 1952-1953) : Amendementen.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

27 en 29 Januari 1953.

» b) ceux qui résultent des accidents dans la cause desquels intervient un fait de guerre et survenus aux gens de mer au cours de leur contrat, soit à bord, soit même en dehors du bord à l'étranger;

» c) ceux qui résultent de maladies ayant leur cause directe dans un accident dont la réparation est réglée par cette loi.

» Les dispositions de la présente loi sont en outre applicables :

» a) aux accidents survenus aux marins inscrits aux rôles du Pool institué par l'arrêté-loi du 12 mai 1945, pendant qu'ils sont temporairement occupés par l'Administration de la Marine ou dans les services de port d'un armement de commerce belge, quelle que soit la nature du travail effectué;

» b) aux accidents survenus aux gens de mer sur le chemin du travail dans les conditions et circonstances déterminées par l'arrêté-loi du 13 décembre 1945 prorogé par l'article 12 de la loi du 10 juillet 1951. »

ART. 2.

1. — A l'article 2 de la même loi, il est inséré un 7^e alinéa, rédigé comme suit :

« Sont également considérés comme pêcheurs pour l'application de la présente loi, les membres de l'équipage — y compris le patron-armateur — d'un bâtiment de pêche, lorsque ledit bâtiment est utilisé temporairement à des opérations, lucratives ou non, autres que la pêche. »

2. — L'alinéa final de l'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« L'Etat est réputé armateur lorsqu'il occupe temporairement des inscrits aux rôles du pool visé à l'alinéa 4 du présent article. »

ART. 3.

L'article 3 de la même loi est modifié comme suit :

Au deuxième alinéa, le taux de « 50 % » est remplacé par : « 80 % ».

Cet alinéa est complété par le texte suivant :

« L'indemnité à accorder pour la journée au cours de laquelle l'accident s'est produit doit garantir à la victime un revenu (salaire plus indemnité) égal au salaire journalier normal. »

Au 3^e alinéa, les mots « 50 % de » sont supprimés.

Au 4^e alinéa, les mots « aux deux tiers » sont remplacés par « à 90 % ».

» b) deze die voortspruit uit ongevallen, in de oorzaken waarvan een oorlogsfeit voorkomt, overkomen aan zeelieden in de loop van hun overeenkomst, hetzij aan boord, hetzij zelfs buiten boord in de vreemde;

» c) deze die voortspruit uit ziekten welke hun rechtstreekse oorzaak vinden in een ongeval waarvan de vergoeding bij deze wet geregeld wordt.

» De bepalingen van deze wet zijn bovendien van toepassing :

» a) op de ongevallen welke aan zeelieden, ingeschreven op de rol van de Pool, ingericht bij besluitwet van 12 Mei 1945, zijn overkomen tijdens hun tijdelijke tewerkstelling bij het Bestuur van het Zeewezen of bij de havendiensten van een Belgische handelsrederij, onverschillig van welke aard het verrichte werk was;

» b) op de ongevallen overkomen aan zeelieden op de weg naar en van het werk in de voorwaarden en omstandigheden bepaald bij de besluitwet van 13 December 1945 verlengd bij artikel 12 van de wet van 10 Juli 1951. »

ART. 2.

1. — In artikel 2 van dezelfde wet wordt een 7^e lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Worden eveneens voor de toepassing van deze wet als vissers beschouwd, de leden der bemanning — reder-stuurman inbegrepen — van een vissersvaartuig wanneer dit vaartuig tijdelijk voor andere verrichtingen, al dan niet winstgevend, dan de visserij wordt aangewend. »

2. — De slotalinea van artikel 2 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Staat wordt als reder beschouwd wanneer hij ingeschrevenen op de rol van de pool bedoeld in lid 4 van dit artikel, tijdelijk te werk stelt. »

ART. 3.

Artikel 3 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

In het tweede lid wordt het percentage van « 50 % » vervangen door : « 80 % ».

Dit lid wordt aangevuld door volgende tekst :

« De vergoeding welke dient toegestaan voor de dag waarop het ongeval zich heeft voorgedaan moet aan het slachtoffer een inkomen (loon plus vergoeding) waarborgen dat overeenstemt met het normale dagloon. »

In lid 3 worden de woorden « 50 % van » weggelaten.

In lid 4 worden de woorden « de twee derden » vervangen door « 90 % ».

Au 5^e alinéa, les mots « des deux tiers » sont remplacés par « de 100 % ».

Au 6^e alinéa, le membre de phrase « à un taux supérieur à deux tiers, mais qui n'excédera toutefois pas 80 % » est remplacé par le texte suivant : « à un taux supérieur à 100 %, mais qui n'excédera pas 150 % ».

ART. 4.

L'article 4 de la même loi est modifié comme suit :

L'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« Si l'armateur ou l'une des caisses communes visées aux chapitres II et III ci-après ont institué à leur charge exclusive un service médical, pharmaceutique et hospitalier, et s'il en est fait mention dans une clause spéciale du contrat d'engagement collectif ou dans le rôle d'équipage, la victime n'a pas le choix du médecin, du pharmacien ni du service hospitalier. »

Le quatrième alinéa est supprimé.

Au 7^e alinéa, les mots « par écrit au juge de paix du lieu où se trouve la victime » sont supprimés.

Il est inséré entre l'alinéa 7 et l'alinéa 8 un alinéa nouveau, conçu comme suit :

« En cas d'hospitalisation dans un établissement désigné par l'armateur ou par une des caisses communes, la victime pourra demander qu'un médecin de son choix assiste aux opérations chirurgicales et lui fasse visite une fois par semaine. Le Roi fixe les honoraires dus de ce chef au médecin; ces honoraires seront supportés pour 90 % par l'armateur ou par la Caisse commune et pour 10 % par la victime. »

ART. 5.

L'article 5 de la même loi est modifié comme suit :

Le 1^o est remplacé par la disposition suivante :

« Une somme pour frais funéraires égale à trente fois le salaire ou le profit quotidien moyen sans être inférieure à 4.000 francs. Elle est payée à la personne qui a déboursé effectivement les frais funéraires. »

Au 2^o, a, les mots « en raison de l'âge de chacun des conjoints et » sont supprimés.

Au 2^o, c, les mots « en raison de l'âge de la victime et du bénéficiaire », ainsi que le membre de phrase « dans les deux cas, le calcul des rentes se fait en tenant compte de l'âge de la victime et de l'ayant droit » sont supprimés.

In lid 5 worden de woorden « twee derden » vervangen door « 100 % ».

In lid 6 wordt de zinsnede « op een hogere maatstaf dan de twee derden brengen die noch tans 80 % niet zal overschrijden » vervangen door volgende tekst : « op een hoger bedrag dan 100 % brengen, maar dat geen 150 % mag overschrijden ».

ART. 4.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

Lid 3 wordt vervangen door volgende bepaling :

« Zo de reder of een van bij onderstaande hoofdstukken II en III bedoelde gemeenschappelijke kassen, uitsluitend op eigen kosten, een geneeskundige, pharmaceutische en verplegingsdienst heeft ingericht, en indien daarvan melding werd gemaakt in een bijzondere bepaling van de collectieve arbeidsovereenkomst of in de monsterrol, heeft het slachtoffer de vrije keus niet van geneesheer, van apotheker noch van verplegingsdienst. »

Het vierde lid wordt weggelaten.

In lid 7 worden de woorden « aan de vrederechter van het rechtsgebied, waarin zij wonen, schriftelijk » weggelaten.

Tussen lid 7 en lid 8 wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« In geval van opneming in een door de reder of door een der gemeenschappelijke kassen aangeduide verplegingsinrichting zal de getroffene het recht hebben te vragen dat een dokter van zijn keuze bij de heelkundige bewerkingen aanwezig zou zijn en hem eenmaal per week zou bezoeken. De Koning stelt de uit dien hoofde aan de dokter verschuldigde honoraria vast; deze honoraria worden tot een beloop van 90 % door de reder of de Gemeenschappelijke Kas en tot een beloop van 10 % door de getroffene gedragen. »

ART. 5.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

Het 1^o wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Een som voor begrafeniskosten, gelijk aan dertigmaal het gemiddeld dagloon of de gemiddelde dagelijkse winst en niet lager dan 4.000 frank. Zij wordt aan de persoon die werkelijk de begrafeniskosten heeft gedragen, uitbetaald. »

Onder 2^o, a, worden de woorden « naar de leeftijd van ieder der echtgenoten en » weggelaten.

Onder 2^o, c, worden weggelaten de woorden « naar de leeftijd van het slachtoffer en van de rechtverkrijgende » en het zindeel « in beide gevallen wordt de berekening der rente gedaan rekening houdende met de ouderdom van het slachtoffer en van de rechthebbende »,.

Les trois alinéas suivants sont ajoutés à la fin du 2^o, d :

« Si le nombre des enfants ayants droit est supérieur à trois, les taux maxima de 45 et 60 % du salaire sont toujours applicables à l'ensemble des ayants droit jusqu'au jour où ceux-ci ne sont plus qu'au nombre de deux. Dès ce jour, les deux derniers bénéficiaires ont droit chacun à la rente calculée sur les taux de 15 ou 20 %, fixés au 2^o, b, du présent article.

» Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux petits-enfants ayants droit, ainsi qu'en cas de concours entre enfants ayants droit et groupes familiaux de petits-enfants ayants droit, chaque groupe familial étant considéré comme une unité.

» La rente d'un petit-enfant ayant droit qui décède ou qui atteint l'âge de 18 ans, accroît celle de chacun des autres petits-enfants ayants droit du même groupe familial, sans que puisse être dépassé le taux de 15 % du salaire fixé au 2^o, d, alinéas 1 et 2 du présent article. »

Au 2^o, e, premier alinéa, les derniers mots « de la manière déterminée à l'alinéa précédent », sont remplacés par : « de la manière déterminée au 2^o, d, du présent article ».

L'avant-dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Les rentes visées au présent article sont dues à la date du décès de la victime. »

ART. 6.

Les alinéas 3 et 4 de l'article 6 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Lorsqu'après l'expiration du délai de revision, la rente est calculée sur un taux de dépréciation permanente qui ne dépasse pas 5 %, la valeur de la rente viagère est payée intégralement à la victime, dans le mois de l'expiration du dit délai.

» La valeur des rentes est calculée conformément aux tarifs applicables en vertu des lois générales relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail. »

ART. 7.

Les alinéas 1 et 2 de l'article 7 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Le salaire ou le profit annuel moyen servant de base à la fixation des indemnités sera fixé par le Roi, aussi bien pour les marins de la marine marchande que pour les pêcheurs. Cette fixation aura lieu sur la proposition du Conseil d'administration selon le cas de la Caisse commune de la Marine Marchande et de la Caisse commune de la

De volgende drie alinea's worden achteraan 2^o, d, toegevoegd :

« Indien het aantal rechthebbende kinderen hoger is dan drie, zijn de maximumbedragen van 45 en 60 % van het loon steeds toepasselijk op al de rechthebbenden samen tot op de dag waarop deze nog slechts ten getale van twee zijn. Van die dag af heeft ieder der laatste twee belanghebbenden recht op de percentage 15 of 20 %, zoals onder 2^o, b, van dit artikel wordt bepaald.

» De bepalingen van het voorgaande lid zijn toepasselijk op de rechthebbende kleinkinderen, alsmede in geval van samenloop tussen rechthebbende kinderen en gezinsgroepen van rechthebbende kleinkinderen met dien verstande dat iedere gezinsgroep als een eenheid wordt beschouwd.

» De rente van een rechthebbend kleinkind dat sterft of dat de leeftijd van 18 jaar bereikt, verhoogt deze van ieder van de andere rechthebbende kleinkinderen van dezelfde gezinsgroep, zonder dat echter het percentage 15 % van het bij 2^o, d, alinea's 1 en 2, van dit artikel vastgesteld loon mag worden te boven gegaan. »

In het 2^o, e, eerste lid, worden de laatste woorden « op de in vorige alinea bepaalde wijze verminderd » vervangen door : « op de onder 2^o, d, van dit artikel bepaalde wijze verminderd ».

Het voorlaatste lid wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De bij dit artikel bedoelde renten zijn verschuldigd op de dag van het overlijden van de getroffene. »

ART. 6.

Alinea's 3 en 4 van artikel 6 van dezelfde wet worden vervangen door volgende bepalingen :

« Indien de rente na het verstrijken van de herzieningstermijn berekend wordt naar een schaal van bestendige werkonbekwaamheid welke 5 % niet overschrijdt, wordt de waarde van de lijfrente aan de getroffene geheel in kapitaal uitbetaald binnen de maand na het verstrijken van bedoelde termijn.

» De waarde der renten wordt berekend naar de tarieven van toepassing bij de algemene wetten betreffende de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen. »

ART. 7.

Alinea's 1 en 2 van artikel 7 van dezelfde wet worden vervangen door volgende bepalingen :

« Zo voor de zeelieden ter koopvaardij als voor de vissers wordt het gemiddeld jaarlijks loon of de gemiddelde jaarlijkse winst, die tot grondslag dienen voor de vaststelling van de vergoeding, vastgesteld door de Koning. Deze vaststelling geschiedt op het voorstel van de beheerraad, naargelang van het geval van de Gemeenschappelijke

Pêche Maritime; cette proposition devra être accompagnée de l'avis des représentants des travailleurs et de ceux des employeurs siégeant dans les conseils d'administration.

« En ce qui concerne la marine marchande, il sera tenu compte pour chaque catégorie de marins et pour la fixation de ces salaires ou profits annuels moyens, de la durée normale de l'utilisation, des sommes effectivement touchées y compris les avantages en nature et tous autres avantages résultant du contrat d'engagement, ainsi que des indemnités liquidées en cas de disponibilité.

» Quant aux pêcheurs, il est tenu compte pour la fixation de ces salaires ou profits annuels moyens, non seulement du salaire normal du pêcheur, mais également des primes, gratifications, avantages en nature, profits, indemnités pour heures supplémentaires, et de tous autres avantages résultant du contrat d'engagement.

» Ces salaires ou profits annuels moyens seront révisés à la demande des représentants des employeurs ou des travailleurs aux caisses communes. »

A l'alinéa 4 le chiffre « 60.000 » est remplacé par « 120.000 ».

ART. 8.

La même loi est complétée par un article 8bis, conçu comme suit :

« Art. 8bis. — Le Roi fixe, tant pour les pêcheurs que pour les marins de la marine marchande, les conditions dans lesquelles la liquidation d'indemnités aux victimes d'accidents donnera lieu à la perception de cotisations pour la sécurité sociale, ainsi que les modalités de cette perception. »

ART. 9.

Aux articles 12 et 18 de la même loi, les mots « risques professionnels » sont remplacés par « Accidents du travail ».

ART. 10.

Les articles 13 et 19 de la même loi sont remplacés chacun par la disposition suivante :

« La Caisse commune est substituée aux armateurs pour l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu du chapitre I^{er} de la présente loi. Elle est subrogée de plein droit aux armateurs pour l'exercice des droits qui leur sont reconnus par la présente loi. »

ART. 11.

L'article 14 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« La Caisse commune de la marine marchande est composée de trois sections : la section pour

Kas voor de Koopvaardij en van de Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij dat moet vergezeld gaan van het advies van de vertegenwoordigers der werknemers en van deze der werkgevers zitting hebbend in deze beheerraden.

« Wat de koopvaardij betreft, zal bij de vaststelling van deze gemiddelde jaarlijkse lonen of winsten, voor elke reeks van zeelieden, rekening worden gehouden met de normale duur van de tewerkstelling, met de werkelijke verdiensten, inbegrepen de voordelen in natura en alle andere die ingevolge de arbeidsovereenkomst worden bepaald, alsmede met de vergoedingen genoten bij beschikbaarheid.

» Wat de vissers betreft, wordt voor de vaststelling van deze gemiddelde jaarlijkse lonen of winsten niet alleen met het normale loon van de visser rekening gehouden doch tevens met de premies, gratificaties, voordelen in natura, winsten, vergoedingen voor overuren en alle andere voordelen die ingevolge de arbeidsovereenkomst worden bepaald.

» Deze gemiddelde jaarlijkse lonen of winsten zullen worden herzien op verzoek van de vertegenwoordigers van de werkgevers of van de werknemers in de gemeenschappelijke kassen. »

In lid 4 wordt het cijfer « 60.000 » vervangen door « 120.000 ».

ART. 8.

Aan dezelfde wet wordt een artikel 8bis toegevoegd luidend als volgt :

« Art. 8bis. — De Koning stelt, zowel voor de vissers als voor de zeelieden ter koopvaardij, vast onder welke voorwaarden, bij de uitbetaling van vergoedingen aan de door ongevallen getroffen, bijdragen voor de maatschappelijke zekerheid worden geïnd en bepaalt de modaliteiten van deze inning. »

ART. 9.

In de artikelen 12 en 18 van dezelfde wet wordt het woord « beroepsgevaren » vervangen door « arbeidsongevallen ».

ART. 10.

De artikelen 13 en 19 van dezelfde wet worden ieder door volgende bepaling vervangen :

« De Gemeenschappelijke Kas wordt aan de reders gesubstitueerd voor de uitvoering van de verplichtingen hun opgelegd in hoofdstuk I van deze wet. Zij treedt, van rechtswege, in de plaats van de reders voor het uitoefenen van de rechten die hun bij deze wet worden toegekend. »

ART. 11.

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« De Gemeenschappelijke Kas voor de koopvaardij bestaat uit drie afdelingen : de afdeling voor

accidents du travail ordinaires, la section pour accidents dans les causes desquels intervient un fait de guerre et un Fonds de Secours et de Prévoyance.

» Les trois sections de la Caisse commune sont alimentées par des cotisations ou primes des armateurs. La Caisse peut recevoir des dons et des legs.

» Pour chaque section il sera tenu une comptabilité distincte. Les recettes d'une section ne peuvent servir à couvrir des dépenses d'une autre section. »

ART. 12.

Dans la même loi, un article 14bis et un article 20bis, conçus comme suit, sont intercalés :

« Le Fonds de Secours et de Prévoyance a pour mission de payer des allocations complémentaires aux gens de mer victimes d'un accident du travail et tombant sous l'application de la loi du 30 décembre 1929 sur la réparation des accidents du travail survenus aux gens de mer, ou à leurs ayants droit, ainsi que de donner des secours aux gens de mer victimes d'un accident du travail survenu avant le 1^{er} juillet 1930 ou à leurs ayants droit.

» Les montants, conditions et modalités d'attribution des allocations et secours seront fixés par le Roi. »

ART. 13.

Les articles 15 et 21 de la même loi sont remplacés chacun par le texte suivant :

« Le Roi détermine, pour chacune des trois sections, sur avis du Conseil d'administration de la Caisse commune, le taux des cotisations et primes à verser par les armateurs à cette caisse ainsi que la base sur laquelle elles sont dues et les modalités de leur perception. »

ART. 14.

Les articles 16 et 23 de la même loi sont remplacés chacun par le texte suivant :

« La Caisse commune jouit de la garantie de l'Etat pour la gestion de ses trois sections, à condition que les soldes favorables de cette gestion ne donnent pas lieu à répartition entre les affiliés.

» Le Roi arrête les conditions dans lesquelles il pourra être fait appel à cette garantie. »

ART. 15.

Dans la même loi, il est inséré un article 16bis, conçu comme suit :

« Art. 16bis. — A défaut de paiement, dans les délais et suivant les modalités fixés par le Roi, des cotisations et des primes dues, l'assurance

gewone arbeidsongevallen, de afdeling voor ongevallen in de oorzaken waarvan een oorlogsfeit voortvloeit en een Steun- en Voorzorgsfonds.

» In de drie afdelingen wordt de Gemeenschappelijke Kas gevoed door bijdragen of premies van de reders. De Kas mag giften en legaten ontvangen.

» Voor elke afdeling wordt een afzonderlijke boekhouding aangelegd. De ontvangsten van een afdeling mogen niet dienen om uitgaven van een andere afdeling te dekken. »

ART. 12.

In dezelfde wet worden een artikel 14bis en een artikel 20bis ingelast luidend als volgt :

« Het Steun- en Voorzorgsfonds heeft als opdracht het uitkeren van aanvullende toelagen aan de door arbeidsongeval getroffen zeelieden die onder toepassing vallen van de zeeongevallenwet van 30 December 1929, of aan hun rechthebbenden, alsmede het uitkeren van steungelden aan de vóór 1 Juli 1930 door arbeidsongeval getroffen zeelieden of hun rechthebbenden.

» De bedragen, voorwaarden en modaliteiten van toekenning der toelagen en steungelden worden bepaald door de Koning. »

ART. 13.

De artikelen 15 en 21 van dezelfde wet worden ieder vervangen door de volgende tekst :

« De Koning bepaalt op advies van de Raad van beheer van de Gemeenschappelijke Kas voor ieder der drie afdelingen het bedrag van de door de reders aan die kas te betalen bijdragen en premien en stelt vast op welke grondslag en volgens welke modaliteiten zij worden geïnd. »

ART. 14.

De artikelen 16 en 23 van dezelfde wet worden ieder vervangen door de volgende tekst :

« De Gemeenschappelijk Kas geniet de waarborg van de Staat voor het beheer van haar drie afdelingen op voorwaarde dat de voordelige saldi van dit beheer geen aanleiding geven tot verdeling onder de aangeslotenen.

» De Koning stelt de voorwaarden vast waarin op deze waarborg beroep zal mogen gedaan worden. »

ART. 15.

In dezelfde wet wordt een artikel 16bis ingevoegd luidend als volgt :

« Art. 16bis. — Bij gebreke van betaling van de verschuldigde bijdragen en premien binnen de termijnen en volgens de modaliteiten door de Koning

cesse ses effets et l'affilié défaillant est tenu de rembourser à la caisse le montant des dépenses exposées par celle-ci du chef d'accidents survenus à un membre du personnel de l'affilié au cours de la période de défaillance de ce dernier.

» De même, l'assurance cesse ses effets lorsque l'affilié, par dissimulation, réticence ou fausse déclaration, a induit la caisse en erreur quant aux risques à couvrir; dans ce cas l'affilié est, en outre, tenu au paiement du double des cotisations ou des primes fraudées. »

L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par la même disposition que celle de l'article 16bis,

ART. 16.

L'article 17 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« La Caisse commune de la Marine marchande est administrée sous la surveillance du Ministre des Communications par un conseil composé de quatre délégués des armateurs, de deux délégués du personnel navigant et d'un délégué du Ministre.

» L'organisation et le fonctionnement de la caisse et de ses sections sont réglés par le Roi. »

ART. 17.

L'article 20 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 20. — La Caisse commune de la Pêche maritime est composée de trois sections : la section pour accidents du travail ordinaires, la section pour accidents dans les causes desquels intervient un fait de guerre et un Fonds de Secours et de Prévoyance.

» Les trois sections de la Caisse commune sont alimentées par des cotisations ou primes des armateurs. La Caisse peut recevoir des dons et des legs.

» Pour chaque section, il sera tenu une comptabilité distincte. Les recettes d'une section ne peuvent servir à couvrir des dépenses d'une autre section. »

ART. 18.

L'article 25 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 25. — La Caisse commune de la Pêche maritime est administrée sous la surveillance du Ministre des Communications par un conseil composé d'un président, de deux armateurs, deux patrons-armateurs et trois pêcheurs ou leurs délégués et d'un délégué du Ministre.

vastgesteld, houdt de verzekering op uitwerking te hebben en is de in gebreke blijvende aangeslotene verplicht aan de kas het bedrag terug te betalen van de uitgaven, die deze heeft gedaan uit hoofde van ongevallen, aan een lid van het personeel van de aangeslotene overkomen tijdens de periode waarvoor deze laatste in gebreke blijft.

» Ook houdt de verzekering op uitwerking te hebben wanneer de aangeslotene door verheling, verzwijging of valse verklaring de kas in dwaling heeft gebracht omtrent de te dekken risico's; in zodanig geval is de aangeslotene bovendien gehouden tot betaling van tweemaal de ontdoken bijdragen of premien. »

Artikel 24 van dezelfde wet wordt opgeheven en door de zelfde bepaling als die van artikel 16bis vervangen.

ART. 16.

Artikel 17 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Gemeenschappelijke Kas voor de Koopvaardij wordt onder toezicht van de Minister van Verkeerswezen bestuurd door een raad bestaande uit vier afgevaardigden van de reders, twee afgevaardigden van het varende personeel en een afgevaardigde van de Minister.

» Inrichting en werking van de kas en van de afdelingen daarvan worden door de Koning geregeld. »

ART. 17.

Artikel 20 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 20. — De Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij bestaat uit drie afdelingen : de afdeling voor gewone arbeidsongevallen, de afdeling voor ongevallen in de oorzaken waarvan een oorlogsfeit voorkomt en een Steun- en Voorzorgsfonds.

» In de drie afdelingen wordt de Gemeenschappelijke Kas gevoed door bijdragen of premies van de reders. De Kas mag giften en legaten ontvangen.

» Voor elke afdeling wordt een afzonderlijke boekhouding aangelegd. De ontvangsten van een afdeling mogen niet dienen om uitgaven van een andere afdeling te dekken. »

ART. 18.

Artikel 25 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 25. — De Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij wordt onder toezicht van de Minister van Verkeerswezen bestuurd door een raad bestaande uit een voorzitter, twee reders, twee reders-schippers en drie vissers of hun afgevaardigden, alsmede een afgevaardigde van de Minister.

» Le président est nommé sur la proposition du conseil, sur une liste de personnes étrangères à l'industrie de la pêche.

» L'organisation et le fonctionnement de la Caisse et de ses sections sont réglés par le Roi. »

ART. 19.

L'article 26 de la même loi est modifié comme suit :

« ART. 26. — Il n'est en rien dérogé aux règles générales de la responsabilité civile lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par l'armateur.

» Sauf cette exception, les dommages résultant des accidents du travail ne donnent lieu, au profit de la victime ou des ayants droit, qu'aux seules réparations déterminées par la présente loi.

» Indépendamment de l'action résultant de la présente loi, la victime et les ayants droit conservent contre les personnes responsables de l'accident, autres que l'armateur ou ses préposés, le droit de réclamer la réparation du préjudice causé, conformément aux règles du droit commun.

» Les réparations visées à l'alinéa précédent ne sont pas cumulées avec celles résultant de la présente loi.

» En cas de responsabilité totale du tiers, la Caisse commune reste cependant tenue du paiement des réparations légales dans la mesure où, par suite d'insolvabilité, le tiers ne paie pas les indemnités dues pour dommage matériel selon le droit commun.

» En cas de responsabilité partielle du tiers, la Caisse commune reste tenue du paiement : 1^o de la fraction des réparations légales qui correspond à la part de responsabilité qui n'est pas mise à charge du tiers et 2^o dans la mesure de l'insolvabilité du tiers, du surplus des réparations légales.

» L'action contre les tiers responsables peut même être exercée par la Caisse commune, à ses risques et périls, aux lieu et place de la victime ou des ayants droit. »

ART. 20.

Au 10^e alinéa de l'article 29 de la même loi, les mots « de la justice de paix » sont intercalés après le mot « greffier ».

ART. 21.

A l'alinéa premier de l'article 31 de la même loi, le nombre « 1.000 » est remplacé par le nombre « 2.000 ».

» De voorzitter wordt benoemd op de voordracht van de raad uit een lijst van personen die buiten het visserijbedrijf staan.

» Inrichting en werking van de Kas en van de afdelingen daarvan worden door de Koning geregeld. »

ART. 19.

Artikel 26 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« ART. 26. — Er wordt volstrekt niet afgeweken van de algemene regelen betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid wanneer het ongeval opzettelijk is teweeggebracht door de reder.

» Met uitzondering van dit geval, geeft de schade, voortvloeiende uit arbeidsongevallen, ten laste van de gemeenschappelijke kassen of van de reders en ten voordele van het slachtoffer of zijn rechtverkrijgenden, enkel en alleen recht op de bij deze wet vastgestelde vergoedingen.

» Onverminderd de rechtsvordering welke uit deze wet voortvloeit, behouden het slachtoffer en de rechthebbenden ten aanzien van andere personen dan de reder of zijn gelastigden, die voor het ongeval aansprakelijk zijn, het recht om vergoeding voor de veroorzaakte schade te eisen, overeenkomstig de regels van het gemeen recht.

» De vergoedingen bedoeld bij het voorgaande lid worden niet gecumuleerd met de vergoedingen voortvloeiende uit deze wet.

» In geval van volledige aansprakelijkheid van de derde blijft de Gemeenschappelijke Kas evenwel gehouden tot betaling van de wettelijke vergoedingen, voor zover de derde, ingevolge insolventie, niet de vergoedingen betaalt die volgens het gemeen recht verschuldigd zijn wegens stoffelijke schade.

» In geval van gedeeltelijke aansprakelijkheid van de derde, blijft de Gemeenschappelijke Kas gehouden tot betaling : 1^o van het deel der wettelijke vergoeding dat overeenstemt met het aandeel in de aansprakelijkheid dat niet ten laste van de derde wordt gelegd en 2^o in de mate van de insolventie van de derde, van de rest der wettelijke vergoedingen.

» De rechtsvordering tegen de aansprakelijke derde persoon kan zelfs door de Gemeenschappelijke Kas, op eigen risico, het slachtoffer of rechthebbende in rechten vervangende, worden ingesteld. »

ART. 20.

In lid 10 van artikel 29 van dezelfde wet worden de woorden « van het vrederegerecht » ingelast na het woord « griffier ».

ART. 21.

In lid één van artikel 31 van dezelfde wet wordt het getal « 1.000 » vervangen door « 2.000 ».

Il est inséré dans le même article, entre le premier et le deuxième alinéa, un alinéa conçu comme suit :

« Les litiges entre la Caisse commune et les armateurs sont de la compétence des tribunaux civils. Le juge de paix est compétent en premier ressort, quel que soit le montant sur lequel porte le litige. »

L'avant-dernier alinéa du même article est supprimé.

ART. 22.

L'article 39 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 39. — Le Roi pourra instituer un comité technique dont la compétence sera analogue à celle du comité prévu à l'article 32 des lois coordonnées sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail; il fixera également la composition et le fonctionnement du dit comité. »

ART. 23.

L'article 40 de la même loi est abrogé.

ART. 24.

La présente loi est applicable aux accidents survenus à partir de son entrée en vigueur.

Toutefois l'article 6, alinéa 3, de la loi du 30 décembre 1929, tel qu'il est modifié par l'article 6 de la présente loi, est applicable aux accidents survenus avant son entrée en vigueur.

ART. 25.

Le Roi peut coordonner les dispositions légales relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer, et ce avec les modifications expresses et implicites que cette législation a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut :

1^o modifier l'ordre et la numérotation des chapitres et articles des dispositions à coordonner et les regrouper dans d'autres divisions;

2^o modifier les références contenues dans les dispositions à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

3^o modifier la rédaction des textes des dispositions légales susmentionnées en vue d'assurer une terminologie uniforme.

La coordination portera l'intitulé suivant : Lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux gens de mer coordonnées le

In hetzelfde artikel wordt tussen lid 1 en lid 2 een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De geschillen tussen de Gemeenschappelijke Kas en de reders vallen onder de bevoegdheid van de burgerlijke rechtbanken. De vrederechter is bevoegd in eerste aanleg welke ook het bedrag waarover het geschil gaat moge zijn. »

Het voorlaatste lid van hetzelfde artikel wordt geschrapt.

ART. 22.

Artikel 39 van dezelfde wet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Art. 39. — De Koning zal een technisch comité kunnen instellen waarvan de bevoegdheid zal overeenkomen met deze van het comité bedoeld bij artikel 32 van de samengeordende wetten betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit de arbeidsongevallen; hij zal eveneens de samenstelling en de werking van dit comité vaststellen. »

ART. 23.

Artikel 40 van dezelfde wet wordt ingetrokken.

ART. 24.

Deze wet is van toepassing op de ongevallen die zich vanaf haar inwerkingtreding hebben voorgedaan.

Nochtans is artikel 6, derde lid, van de wet van 30 December 1929, zoals het gewijzigd is bij artikel 6 van deze wet, van toepassing op de ongevallen die zich vóór de inwerkingtreding hebben voorgedaan.

ART. 25.

De Koning mag de wetsbepalingen betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit ongevallen overkomen aan zeelieden ordenen, en dit met de uitdrukkelijke en stilzwijgende wijzigingen welke deze wetgeving op het ogenblik van de coördinatie heeft of zal ondergaan.

Hij kan daartoe :

1^o de rangorde en de nummering van de hoofdstukken en artikelen van de te ordenen bepalingen wijzigen en deze op een andere wijze indelen;

2^o de verwijzingen, die in de te ordenen bepalingen voorkomen wijzigen om deze met de nieuwe nummering in overeenstemming te brengen;

3^o het opstellen van de teksten der hogervermelde wetsbepalingen wijzigen, ten einde een eenvormige terminologie te bereiken.

De ordening zal de volgende titel dragen : Wetten betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen overkomen aan zeelieden, geordend op

ART. 26.

L'article 85 de la loi du 5 juin 1928, formant Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime, modifiée par celle du 19 avril 1934 est complété par un deuxième alinéa, conçu comme suit :

« Le produit des retenues opérées dans les mêmes conditions sur les traitements et salaires des pêcheurs sera toutefois versé au Fonds de Secours et de Prévoyance de la Caisse commune de la Pêche maritime. »

ART. 27.

La présente loi sort ses effets le 15 octobre 1951.

Bruxelles, le 29 janvier 1953.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

ART. 26.

Artikel 85 van de wet van 5 Juni 1928, gewijzigd bij deze van 19 April 1934, houdend Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij, wordt aangevuld door een tweede lid, luidend als volgt :

« De opbrengst van de kortingen op wedden en lonen van de vissers in dezelfde voorwaarden gedaan, wordt evenwel gestort in het Steun- en Voorzorgsfonds van de Gemeenschappelijke Kas voor de Zeevisserij. »

ART. 27.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 October 1951.

Brussel, 29 Januari 1953.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

FR. VAN CAUWELAERT.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

G. JUSTE.
M. JAMINET.